

安然 等◎著

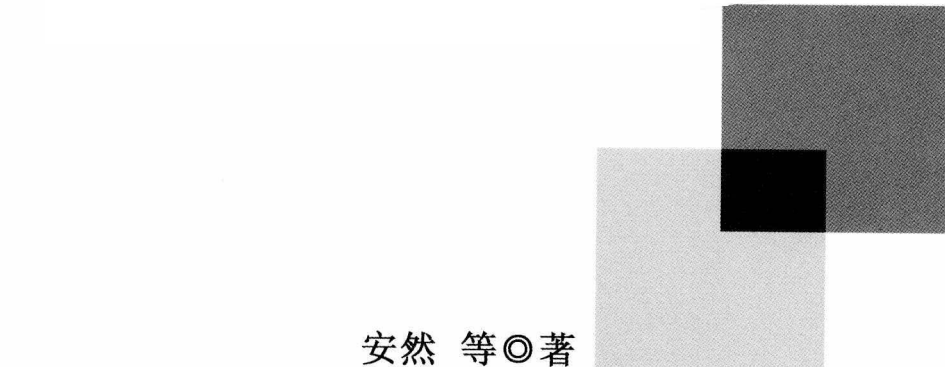


华南理工大学研究生重点课程建设项目
新闻与传播学科系列教材

跨文化传播与 适应研究



中国社会科学出版社



安然 等◎著

跨文化传播与 适应研究

华南理工大学研究生重点课程建设项目
新闻与传播学科系列教材

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化传播与适应研究/安然等著. —北京:中国社会科学出版社,2011. 8
ISBN 978 - 7 - 5161 - 0018 - 9

I. ①跨… II. ①安… III. ①文化交流—世界
IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 171102 号

策划编辑 李炳青
责任编辑 刘志兵
责任校对 高 婷
封面设计 回归线视觉传达
技术编辑 李 建

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京君升印刷有限公司 装 订 广增装订厂

版 次 2011 年 8 月第 1 版 印 次 2011 年 8 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 16 插 页 2

字 数 267 千字

定 价 35.00 元

总 序

华南理工大学为了提高研究生培养质量，推进研究生课程与教学改革，从2006年起开展研究生重点课程建设工作，新闻与传播学院亦从这一年开始传播学研究生教育。承蒙学校特别支持以及国际教育学院的加盟，学院研究生教育发展迅速，于2008年获得两个重点课程建设项目的立项，其中“华南新闻与传播学科系列教材”项目含著作8本。

这一套书的作者，均为资深人士，其中教授7位，在大众传播媒体从业多年的5位，还有2位在欧洲获得博士学位。作者们所着力的教学与研究方向和学院在学科与学位点建设上所努力的重点，可从以下书目中略见一斑：

《视听传播史论》（李幸）

《跨文化传播与适应研究》（安然等）

《网络传播学导论》（苏宏元）

《传播哲学导论》（曹智频）

《电视新闻语言学》（黄匡宇）

《当代品牌传播理论研究》（段淳林）

《当代传媒管理学》（朱剑飞）

《媒介品牌传播学》（赵泓）

华南理工大学的新闻与传播学科建设，重点在影视新媒体、品牌传播与传媒管理以及跨文化传播。这是根据国际、国内以及华南新闻与传播教育的实际和人才集聚的情况，集思广益深思熟虑后的行动。我们相信，传统影视与网络新媒体的结合，品牌传播与传媒管理、新媒体的结合，跨文化传播研究与教育国际化的实践结合，将使学院形成自己的办学特色。

华南理工大学以工学见长、多学科协调发展的发展战略决定了新闻与传

2 跨文化传播与适应研究

播学院还将在传播科技研究方面有更大的发展，这一套书里亦有多本涉及，此后会继续予以强化。

华南理工大学新闻与传播学院院长、教授
华南新闻与传播学科系列教材主编 李幸

前 言

《跨文化传播与适应研究》终于完稿了，我感到一阵欣慰轻松。这本书的写作前后持续了近三年，写作期间倍感痛苦，意欲放弃的想法不时产生。本人于2010年5月还为此做诗一首，题为《苦思》（因专著的困惑而作）：雾/弥漫延掩/挡住视线/模糊了/头顶上的一线天，打不开的门/一层一层/身躯跟着下沉/落入地底的阵，扣问！思虑的沉重/何时化为轻松？凝聚思想的彩虹/何时/展七彩彤彤？

我本人主修多元文化教育，曾在英国雷丁大学（Reading University）任教。2004年作为特聘院长引进回国，开始从事来华留学生教育和管理的工作。也就是从那时起，我开始关注来华留学生、留学生管理人员和汉语教师的跨文化传播与适应问题。这几年来，虽然我在国内外学术期刊上发表了30多篇论文，自己以及和其他学者合作出版了关于跨文化传播与适应方面的专编著5部，但是，在接到要撰写一本跨文化传播与适应方面的书籍作为研究生教材的任务之后，我还是陷入了深深的思考：我应该或者能够给学生们呈现什么呢？从我带过的几届研究生的情形看，他们一开始主动思考问题的能力不足，尤其缺乏从事学术研究的基本素质和论文写作规程训练。在我的引导下，我的学生们开始关注我的学术兴趣点，对来华留学生的跨文化传播与适应产生了兴趣，并通过他们的论文来体现他们在研究方法和理论学习方面的认识和理解。这使我萌动了一个想法，即这本研究生跨文化传播与适应教材不仅仅要对相关理论进行介绍，更重要的是要展示研究的实操过程。具体地说，即要让学生了解到，一旦自己对某个问题产生兴趣之后，通过什么方法去发现问题，这个发现过程的科学性怎样监测，又怎样通过理论的学习找到合适的理论来解释这些问题，解决这些问题的实际意义在哪里。从而使得学生们通过对问题的探讨与研究，亲身经历一个完整的研究过程，发现并掌握

2 跨文化传播与适应研究

其研究模式、研究规律和研究方法。

于是就有了这本书的构想和框架。前面两章对跨文化传播与适应这门学科方向做总体介绍,尤其是对其基本概念和主要理论做了简单阐述,后面十二章便是这些概念和理论在实际研究中的具体应用。读者若对跨文化传播学概念和理论感兴趣,可以阅读本书的姊妹篇《跨文化传播学关键术语解读》(中国社会科学出版社2010年版);若对研究方法感兴趣,可以阅读本书的另一本姊妹篇《传播研究方法》(Wiseman Publishing Co., Ltd. 2010)。

本书由六篇构成。第一篇是对跨文化传播与适应研究的综述,第二至第五篇是根据这些理论所做的系列研究。各章在内容上既可成为一个从理论到实践的体系,又在研究视角、层面和方法上相对独立,因此,各章的参考文献直接附在各章之后,以便读者参考查阅。第六篇为结语。

第一章是跨文化传播与适应的研究综述。首先对“文化”一词的源流进行考辨,引介中外学者的观点,对文化的界定、分类、特征进行阐述。着重介绍“跨文化传播”的种种界定,从跨文化传播的视角,分析、归纳“全球化”的特征,对跨文化适应的各个方面进行介绍和分析。本章附录是对“文化休克”这一术语的专门阐述。第二章是对跨文化传播学基本概念、主要理论和研究方法的介绍。包括文化休克、文化身份、民族中心主义、刻板印象、濡化策略等,U型理论、跨文化敏感模式、全球倾听模式、焦虑/不确定性管理理论、身份协商理论、跨文化适应理论等,跨文化传播的理论建构和研究范式,定性、定量研究方法及其比较,主要研究手段。

学生们在了解了基本概念和相关理论后,下面很重要的一步是学会找到问题的切入口,进入问题研究的实施阶段。本书的后几个部分就是这方面的展开。

第二篇是关于跨文化传播教育者的研究,由第三章和第四章组成。目前我国对传播教育者缺乏研究。事实上,对跨文化传播教育者的关注和研究,是从根本上解决跨文化适应问题的一条很重要的路径。第三章是关于高校留学生管理者及汉语教师跨文化传播能力培养模式的探讨。本研究抽样调查了来自62个国家的608名汉语留学生和64所高校的266名留学生管理者及汉语教师。研究发现,两大群体在来华留学影响因素的认识上存在显著差异。本章从多元文化教育理念和跨文化传播的角度,对此结果进行了分析,提出了动态的跨文化传播能力培养模式,以便高校留学生管理者了解留学生的最主要需求,做好留学生服务工作。第四章是关于赴泰国汉语教师志愿者的研

究。本章以汉语教师志愿者的赴泰时间长短、是否接受跨文化培训等作为解释变量,以社会文化适应和心理适应情况作为被解释变量,围绕跨文化适应的三个相关假设进行实证研究。

第三篇是关于东南亚来华留学生的跨文化适应问题研究,由第五章至第八章组成。由于地域与文化的影响,东南亚留学生占来华留学生的很大比例,对他们的深入研究有利于推动我国来华留学事业的快速发展。这一部分主要展示了越南、泰国和印尼三国来华留学生在跨文化适应过程中的特征,以及他们对中国文化的认同情况。第五章是对越南来华留学生文化身份认同的研究。阐述跨文化传播的核心理念——“和而不同”。研究发现,越南来华留学生看重自身文化身份认同,并对中国学生忽略他们的文化身份认同表示不满。本章分析其中原因并指出,跨文化身份认同的认知需要更加开放的教育;弱小文化群体需要实现心理跨越;成功的跨文化交流实际上和东方文化的“和而不同”一脉相承。第六章是关于泰国留学生跨文化适应的研究。本章以泰国宋卡王子大学来华短期留学生为研究对象,通过问卷调查和深度访谈,研究泰国来华短期留学生的跨文化适应情况。研究发现,影响泰国来华学生跨文化沟通态度因素有主流社会支持、生活变化、跨文化知识。影响泰国来华学生跨文化沟通焦虑因素有留学经验、外语能力、成就动机。第七章是关于印尼来华留学生的跨文化适应研究。印尼政府从1998年开始解禁汉语,使得来华留学的印尼学生逐年增多。本章以华南理工大学印尼汉语师资短期培训班为研究对象,通过深度访谈,从跨文化适应影响因素、印尼来华留学生跨文化人际交往、印尼来华留学生学业适应三个方面研究其跨文化适应情况。第八章是关于东南亚来华留学生对中国文化认知的“话语分析”。本章以具有高级汉语水平(HSK8级以上)的46名东南亚来华留学生为研究对象,通过对来华留学生的语篇进行话语分析,研究具有高级汉语水平的东南亚来华留学生对以儒家思想为代表的中国文化的了解与认知程度,探讨来华留学生如何通过汉语言来理解中国的传统文化。本章从多元文化互动的角度对来华留学生教育中如何将文化渗透并融入语言教学进行了一些思考。

第四篇是关于华裔留学生身份认同与汉语学习的研究,由第九章至第十一章组成。华裔留学生是来华留学生的一个特殊群体,由于他们的特殊身份背景,使他们在跨文化适应中显示出其独特的一面,值得研究者关注。第九章是关于华裔学生的身份认同与沟通模式的研究。通过基本问卷调查和深度访谈,探讨华裔留学生文化身份的动态特点及其相关的沟通行为,指出在身

4 跨文化传播与适应研究

份认同的前提下,华裔留学生这一特殊群体的沟通行为呈现出不同模式。身份认同背后的情感所属因素,使得华裔留学生在跨文化适应过程中主动进行自我调节、自我改变。第十章是关于华裔学生交友、身份认同、汉语熟练程度相关性的研究。本章通过问卷调查,分析探讨华裔学生在结交中国朋友时,他们自身的中国身份认同和汉语言熟练程度之间的相关性。从跨文化适应理论的两个重要变量因素(心理适应和社会适应)分析了华裔学生的特点,指出主流社会应该提高多元文化意识,帮助华裔学生快速完成跨文化适应过程。第十一章是关于华裔留学生汉字书写特征的个案研究。通过摄像、观察、访谈等方法,客观描述了华裔留学生的书写过程。从认知心理和多元文化背景两方面进行分析并指出,华裔学生的书写既有留学生汉字书写的普遍特征,又有其独特的特征;华裔身份是他们汉字学习较早入门的基础和前提。

第五篇是有关中外学生的跨文化互动研究,由第十二章和第十三章组成。留学生在中国高校的主要交流对象是中国学生。研究中外学生对跨文化交流的认知以及他们之间的互动行为,对提高其跨文化交流与传播能力有很好的帮助和启示作用。第十二章是关于中外学生跨文化敏感度的调查研究。本章通过问卷对中外学生跨文化敏感诸方面的问题进行调查。调查发现,中外学生在跨文化敏感的七个方面(互动参与程度、尊重不同文化差异、自信程度、互动喜好程度、互动关注程度、民族优越性、互动频率)有显著差异。课堂观察和访谈数据揭示出其中缘由。在此基础之上,提出留学生跨文化适应理论模式及“夹心文化层”的概念和理论。第十三章是关于中外学生群体身份特征对跨文化传播影响的研究。本章以群体身份特征为研究视角,通过了解非洲留学生在华的亲身感受、行为特点及他们赋予事物的意义和解释,对比中国学生对非洲学生认知的真实笔记,客观分析两个群体的学生在双向跨文化认知方面的问题。

第六篇结语即第十四章:回顾与展望。第一部分回顾了贯穿全书的理论思考和建立系列跨文化适应理论模型(动态的跨文化传播能力模式、留学生跨文化适应模式及终端——夹心文化层、华裔学生沟通模式)。第二部分对未来学科发展方向进行了展望和阐述。

本书凝聚着我和我的同事、学生们的心血。感谢本书章节合作者张仕海、单韵鸣、邹艳和我的一批研究生 Supapit Khamtab (泰国)、Thoranit Lila-setthakul (泰国)、阮犁喧(越南)、孙雷、冯犁;感谢叶敏、魏先鹏对所有

参考文献的整理校对；感谢丛书主编、华南理工大学新闻与传播学院院长李幸教授将本书纳入他的研究生系列教材丛书；感谢中国社会科学出版社的厚爱与大力支持。

本书主要供跨文化传播方向的研究生学习，也可供初学并尝试做相关研究的其他年轻学人阅读，还可供从事来华留学生教育的教师和管理干部参考。书中提到的留学生跨文化传播与适应的系列问题，虽在理论深度上还值得推敲，但在一定程度上展现了来华留学生的现状和问题，为此，我们也提出了相应的理论建构与应用模式。若能引起各位同仁的关注或批评，中国跨文化传播与适应的前沿阵地（留学生跨文化身份、沟通、适应等）就不再仅限于管理者的实操探讨，而是能登上真正意义的学术殿堂了。我期待这一天的早日来临，盼望学界对留学生跨文化适应中的种种问题有更深入的研究，提出更多建设性的理论。这也是本人不揣鄙陋抛砖引玉的原因之所在。书中的种种错漏或不足，恭请方家批评指正。

2010年8月

于广州大学城

目 录

第一篇 跨文化传播与适应综述

- 第一章 跨文化传播与适应研究综述 (3)
- 附 Culture Shock 概念翻译的审视和界定 (23)
- 第二章 跨文化传播与适应的基本概念、主要理论和研究方法 (34)

第二篇 跨文化传播教育者研究

- 第三章 高校留学生管理者及汉语教师跨文化沟通能力
 培养模式研究 (75)
- 第四章 赴泰汉语教师志愿者跨文化适应研究 (89)

第三篇 东南亚来华留学生跨文化交流与适应问题研究

- 第五章 “和而不同”——越南来华留学生文化身份认同探析 (109)
- 第六章 短期跨文化适应影响因素分析——以泰国宋卡王子
 大学来华留学生为例 (121)
- 第七章 印尼来华留学生跨文化适应研究——以印尼短期汉语
 师资培训班为例 (135)
- 第八章 东南亚来华留学生的“中国文化认同”话语分析 (149)

第四篇 华裔留学生的身份认同与汉语学习研究

- 第九章 华裔留学生的身份认同与沟通模式研究 (163)
- 第十章 华裔留学生交友、身份认同、汉语熟练程度相关性研究 (179)
- 第十一章 华裔留学生汉字书写特征与身份认同研究 (195)

2 跨文化传播与适应研究

第五篇 中外学生跨文化互动研究

- 第十二章 中外学生跨文化敏感分析——留学生跨文化适应
模式建构…………… (209)
- 第十三章 中非学生跨文化认知与行为对比研究…………… (225)

第六篇 结语

- 第十四章 回顾与展望…………… (241)

第一篇

跨文化传播与适应综述

对“跨文化传播”研究方向的学生而言，首先需要对“跨文化传播”这门学科的源起和发展历程有基本的认识，对文化、全球化、跨文化传播等概念的基本特征、发展脉络及其关系有清晰的理解，进而对跨文化传播学科的一系列基本概念、主要理论有一定的了解。同时，对这门学科的相关研究方法也应熟知。本书第一篇对跨文化传播与适应研究状况进行综述，由第一章和第二章组成。

第一章是跨文化传播与适应的研究综述。首先对“文化”一词的源流进行考辨，引介中外学者的观点，对文化的界定、分类、特征进行阐述。着重介绍“跨文化传播”的种种界定，从跨文化传播的视角，分析、归纳“全球化”的特征，对跨文化适应的各个方面进行介绍和分析。本章附录是对“文化休克”这一术语的专门阐述。

第二章是对跨文化传播学基本概念、主要理论和研究方法的介绍。包括文化休克、文化身份、民族中心主义、刻板印象、濡化策略等，U型理论、跨文化敏感模式、全球倾听模式、焦虑/不确定性管理理论、身份协商理论、跨文化适应理论等，跨文化传播的理论建构和研究范式，定性、定量研究方法及其比较，主要研究手段。

第一篇是跨文化传播的基础理论篇，约占全书内容的三分之一。建议学生在通读、理解第一篇的基础之上，再去阅读后面的篇章。

第一章

跨文化传播与适应研究综述

在这一章里，我们主要对与本书系列研究相关的一些基本概念和相关研究做一个综合性介绍。包括对文化的界定、分类、特征进行阐述，从多层面引介跨文化传播的概念，并从跨文化传播的视角，对全球化的概念和特征进行综述。最后，该章对跨文化适应的阶段、分类、研究内容、影响因素、教育培养模式和技巧进行详细介绍。

第一节 文化与跨文化传播

一 文化的界定

对于“文化”的界定，学界众说纷纭。“文化”的内容，大致有广义和狭义之分。此外，文化还可以从不同的角度做出另外的分类，比如精英文化与大众文化，等等。

culture 这个词来源于拉丁语 cult-，意思是“培植”。《牛津英语大词典》(p. 575) 对 culture 一词有七点解释，前三个解释都与培植有关，指对土地耕种的行为，是人与物的关系。从第四点解释才开始谈到，文化是心智的发展、完善、学习和提高；将文化上升到与文明有关，认为文化是一种社会群体在习俗、物件、外观上的特征表现，是一种群体的生活方式，等等。而人们对英文“culture”这个概念的意识源于十八九世纪欧洲国家内部社会与权利的不平等，以及他们在世界范围的殖民行为。在这种意识里，“culture”与“civilization”相关联。

斯宾格勒在其名著《西方的没落》中区分了“文化”与“文明”。他认为，“每种文化都有它自己的文明。文化和文明这两个词一直是用来表达一

4 跨文化传播与适应研究

种不确定的、多少带有一点伦理意义的区别的,在这本书里是第一次当作一种周期性的意义来用,用以表达一种严格的和必然的有机连续关系(organic succession)。”“文明是文化的不可避免的归宿。”(p. 54)也就是说,自从有了人类,就有了文化,文化在先,文明在后,文明是文化发展的一个较高的阶段,它是文化发展的结果。但它在性质和意义上又有别于文化。斯宾格勒认为,现代的世界是文明高度发达的世界,但文化却未随着文明的高度发展而发展。他还把文化分为中国文化、埃及文化、古典文化等,由于各种因素,“两种不同文化的人,各自存在于自己精神的孤寂中,被一条不可逾越的深渊隔开了。虽然印度人和中国人在那些日子里双方都自觉是佛教徒,他们在精神上依旧离得很远。相同的经文,相同的教义,相同的信条——但是两种不同的心灵,各走自己的路”(p. 153)。

19世纪,社会人类学家泰勒(Taylor)第一次使用“culture”这个概念,对文化作科学的定义,其《原始文化》因此成为文化学的开山之作。泰勒(1974)从神话、哲学、宗教、艺术和习俗的发展来论述原始文化,他提到“culture”或“文明(civilization)”,从广义人类学来看,是一个复杂的集合体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及其他作为一个社会人所必需的能力和习惯。

中文的“文化”一词对应英语的“culture”,这种对应源于日语。

汪家堂(1999)在《“文化”释义的可能性——与建构主义对话》一文中从符号学的角度指出,西方的“文化”概念在相当长的时期里并没有中国“文化”中的“文”字所表达的符号学意义;西方的“文化”概念也没有被直接用于表示文字系统或以文字形式出现的精神产品。他认为,对“文化”的完整理解应该具有符号学视角,中国人对“文”的古义运用正是这种体现。“‘文’的意义从鸟兽之‘迹’向人之‘迹’的过渡,向文字、辞章、德化、社会制度的过渡,正好反映了中国人将符号与记号分离开来并凸显‘文化’是以道德为津梁的符号化过程。”(p. 43)

联合国教科文组织(UNESCO)(2002)对“culture”的界定为:文化是指社会或某个社会群体一系列独特的精神的、物质的、智力的、情感的特征,它包含艺术、文学、生活方式和形式、价值体系、传统和信仰。

《辞海》对文化的定义(p. 1765)如下:广义指人类在社会实践过程中所获得的物质、精神的生产能力和创造的物质、精神财富的总和。狭义指精神生产能力和精神产品,包括一切社会意识形式:自然科学、技术科学、社

会意识形态。有时又专指教育、科学、文学、艺术、卫生、体育等方面的知识与设施。作为一种历史现象，文化的发展有历史的继承性；在阶级社会中，又具有阶级性，同时也具有民族性、地域性。不同民族、不同地域的文化又成了人类文化的多样性。作为社会意识形态的文化，是一定社会的政治和经济的反映，同时又给予一定社会的政治和经济以巨大的影响。

史学家冯天瑜先生（2006）在《文化守望》一书中说：“在汉语系统中，‘人文’是一个能动概念，效仿‘天文’（自然）规则而成的‘人文’，具有改造、化育万物的强大力量，这便是所谓的‘人文化成’。而‘人文化成’的简称便是‘文化’。文化由‘文’和‘化’组合而成。”（p. 20）冯先生认为：“‘文’原指各色交错的纹理，引申为包括文字在内的各种象征符号，又具体化为文书典籍、文章、礼乐制度。用以表述人伦秩序，组成‘人文’。‘文’又发展为德行、智慧的总称。‘化’，指二物相接，其一方或双方改变形态性质。‘文’与‘化’的配合使用，首见于《易·贲卦》的《象传》：观乎天文，以察时变；观乎人文，以化成天下。‘文化’构成整词，始于西汉末年经学家刘向的《说苑·指武》：凡武之兴，为不服也，文化不改，然后加诛。总之，作为整词的‘文化’，是‘文治’与‘教化’的合称，已沿用近2000年。”（pp. 20-21）冯先生对文化的定义是：“文化的实质性含义是‘人类化’，是人类价值观念在社会实践过程中的对象化，是人类创造的文化价值，经由符号这一介质在传播中的实现过程，而这种实现过程包括外在的文化产品的创造和人自身心智的塑造。”（p. 24）冯先生认为，文化可分为广义文化和狭义文化。广义文化指文化认识的、规范的、艺术的、器用的、社会的方面。它们提供了人类创造性的天地。狭义文化指观念形态文化，即精神文化，是文化的价值体系，它同时又作为信息的传播及保存系统。这和西方一些学者对文化的界定相似。如 Herskovits（1955）将文化分为客观文化和主观文化。客观文化指那些看得见、摸得着的东西；而主观文化则指形而上的信念、理想、价值观等。

Kroeber 和 Kluckhohn（1952）从人类学的角度，对文化的界定进行了归类，他们总结了六种关于文化的定义。描述性定义认为文化是指那些可以列举出来的人类生活和行为的各个方面；历史性定义认为文化是由时间积累起来的习性和习惯；规范性定义认为文化是一系列规则，这些规则支配着一个群体的活动；心理学定义认为文化指的是系列心理特征，包括调整、适应、学习、习惯这些概念；结构性定义认为文化是有结构和组织特征的，人们可